

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Journal officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne. 1945-1949 1946**

49 (20.12.1946)

# JOURNAL OFFICIEL

DU COMMANDEMENT EN CHEF FRANÇAIS EN ALLEMAGNE  
GOUVERNEMENT MILITAIRE DE LA ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION

*Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland*

Ordonnances, Arrêtés et Règlements Décisions réglementaires  
Décisions, Circulaires, Avis Communications, Informations,  
Annonces légales

Verordnungen, Verfügungen, Beschlüsse, Ausführungsbestimmungen,  
Anordnungen, Runderlasse, Benachrichtigungen, Mitteilungen,  
Amtl. Veröffentlichungen, Öffentl. Zustellung

Le texte français seul fait foi, la traduction n'ayant qu'un caractère d'information.

Allein der französische Text ist amtlich; die deutsche Übersetzung gilt nur als Information.

Direction, Rédaction, Administration

Leitung, Redaktion, Verwaltung

Journal Officiel, Hôtel Badischer Hof, Baden-Baden

Abonnement : 25 numéros, 10 Marks.  
Annonces légales : 3 pfg la ligne.

Abonnement : 25 Blätter : 10 M  
Öffentliche Zustellung die Zeile 3 Pfg.

Pour toute réclamation joindre la dernière bande reçue

Jeder Reklamation ist das letzte Streifband beizufügen

## SOMMAIRE

Pages

<b>Ordonnances, Arrêtés et Décisions du Commandement en Chef Français en Allemagne</b>	
Ordonnance No 73, en date du 6 Décembre 1946, portant création des Tribunaux de Navigation du Rhin . . . . .	508
Ordonnance No 74, en date du 8 Décembre 1946, portant création d'un régime de Sécurité Sociale pour l'ensemble du Territoire de la Sarre . . . . .	509
Ordonnance No 75, en date du 18 Décembre 1946, réglementant la circulation des personnes entre la Sarre et les autres Provinces de la Zone Française d'Occupation . . . . .	510
Ordonnance No 76, en date du 18 Décembre 1946, relative aux échanges de marchandises et aux transferts de capitaux entre la Sarre et les Territoires Occupés de l'Allemagne . . . . .	510
Arrêté No 191 de l'Administrateur Général en date du 18 Décembre 1946 réglementant la circulation des Personnes entre la Sarre et les autres Provinces de la Zone Française d'Occupation . . . . .	511
Décision No 15 du Commandant en Chef, en date du 13 Décembre 1946, concernant le Contrôle du Personnel de l'ex-Wehrmacht . . . . .	513
Décision No 16 du Commandant en Chef, en date du 12 Décembre 1946, portant grâce de condamnations . . . . .	513
Annonces Légales . . . . .	514

## INHALT

Seite

<b>Verordnungen, Verfügungen und Anordnungen des Commandement en Chef Français en Allemagne</b>	
VERORDNUNG Nr. 73 vom 6. Dezember 1946 über die Errichtung von Rheinschiffahrtsgerichten . . . . .	508
VERORDNUNG Nr. 74 vom 8. Dezember 1946 über Schaffung einer Einrichtung für soziale Sicherheit für das gesamte Gebiet des Saarlandes . . . . .	509
VERORDNUNG Nr. 75 vom 18. Dezember 1946 betreffend Personenverkehr zwischen dem Saarland und den anderen Ländern der Zone Française d'Occupation . . . . .	510
VERORDNUNG Nr. 76 vom 18. Dezember 1946 über Warenaustausch und Kapitalüberführung zwischen dem Saarland und dem deutschen Besatzungsgebiet . . . . .	510
VERFUGUNG Nr. 191 des Administrateur Général vom 18. Dezember 1946 über den Personenverkehr zwischen dem Saarland und den anderen Ländern der Zone Française d'Occupation . . . . .	511
ANORDNUNG Nr. 15 des Commandant en Chef vom 13. Dezember 1946 über Kontrolle des Personals der früheren Wehrmacht . . . . .	513
ANORDNUNG Nr. 16 des Commandant en Chef vom 12. Dezember 1946 über Gnadenbeweis im Falle von Verurteilungen . . . . .	513
Amtliche Veröffentlichungen — Öffentliche Zustellungen . . . . .	514

## ORDONNANCES DU COMMANDANT EN CHEF

## ORDONNANCE No 73

## Portant création des Tribunaux de Navigation du Rhin

Le Général d'Armée KOENIG,  
Commandant en Chef Français en Allemagne,

Vu, les articles 354 et suivants du Traité de VERSAILLES du 19 Juin 1919,

Vu, le Décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne modifié par le décret du 18 Octobre 1945,

Vu, l'Ordonnance No 1 du Commandement en Chef Français en Allemagne, maintenant en vigueur les ordonnances promulguées par ou sous l'autorité du Commandement Suprême Interallié,

Vu, la Loi No 2 — article 6 — et l'Ordonnance No 2 article 2 — du Commandement Suprême Interallié,

Vu, la Convention révisée de MANNHEIM pour la navigation du Rhin, en date du 17 Octobre 1868,

Vu, le protocole en date des 10 et 12 Avril 1941 de la Commission Centrale du Rhin,

Sur la proposition de l'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation en Allemagne,

Le Comité Juridique entendu,

ORDONNE :

TITRE I — De l'Organisation des Tribunaux de Navigation du Rhin,

ARTICLE 1er — Les Tribunaux Sommaires du Gouvernement Militaire de COBLENCE, MAYENCE, FRANKENTHAL, OFFENBOURG, ont compétence pour juger les litiges relatifs à la navigation du Rhin, les infractions aux ordonnances de police réglementant la navigation sur ce fleuve.

ART. 2 — Les Tribunaux Sommaires de G. M., ci-dessus désignés, jugeant en matière de navigation rhénane prennent le titre de Tribunaux de Navigation du Rhin.

ART. 3 — La compétence territoriale est ainsi déterminée pour :

Le Tribunal de COBLENCE,

Rive gauche — de KAUB (point kilométrique 546) jusqu'à RHEINBREITBACH (point kilométrique 644),

Rive droite — de BINGEN — frontière de Hesse (point kilométrique 532) à ROLANDSECK (point kilométrique 644).

Le Tribunal de MAYENCE,

Rive gauche — de ROXHEIM (point kilométrique 442) à BINGEN (frontière de Hesse) (point kilométrique 532),

Le Tribunal de FRANKENTHAL,

Rive gauche — de LAUTERBOURG (point kilométrique 552) à ROXHEIM — frontière PALATINAT — (point kilométrique 442),

Le Tribunal d'OFFENBOURG,

Rive droite — de RHEINFELDEN (point kilométrique 190) jusqu'à AU-am-Rhein, (point kilométrique 352).

ART. 4 — Le Tribunal Général de G. M. à compétence pour connaître en appel des jugements des Tribunaux de Navigation du Rhin, conformément aux dispositions de l'article 5 ci-dessous. Il prend le titre de Tribunal Supérieur de Navigation du Rhin.

ART. 5 — La compétence territoriale appartient, en matière pénale, (art. 7 — alinéa 1 —) au Tribunal dans le ressort duquel la contravention aura été commise ; en matière civile au Tribunal dans le ressort duquel le paiement aurait dû être effectué (art. 7 — alinéa 2 a —) ou le dommage aura été causé (art. 7 — alinéa b, c, d).

TITRE II — De la compétence d'attribution des Tribunaux de Navigation du Rhin.

ART. 6 — Les Tribunaux de Navigation du Rhin sont compétents pour juger tous les litiges ou infractions, visés à l'art. 7 de la présente ordonnance, dans lesquels une des parties en cause est une Nation Unie ou un ressortissant d'une des Nations Unies.

ART. 7 — Les Tribunaux de Navigation du Rhin, connaissent :

1. — En matière pénale, de toutes les contraventions aux prescriptions relatives à la Navigation du Rhin ou à la police fluviale, telles qu'elles sont définies par le règlement du 1er Avril 1929, sans préjudice des poursuites qui pourront être intentées devant un Tribunal de Gouvernement Militaire, sous une autre qualification.

2. — En matière civile, des contraventions relatives :

- a) — au paiement et quotité des droits de pilotage, de grue, de balance, de port et de quai,
- b) — aux entraves que les particuliers auraient mises à l'usage des chemins de halage,
- c) — aux dommages causés par des bateliers ou des flotteurs pendant le voyage ou en abordant,
- d) — aux plaintes portées contre les propriétaires de chevaux de trait employés à la remonte des bateaux, pour dommages causés aux biens fonds.

## VERORDNUNGEN

## VERORDNUNG No 73

## über die Errichtung von Rheinschiffahrtsgerichten.

Der General d'Armée Koenig, Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt auf Vorschlag des Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation en Allemagne nach Anhörung des Comité Juridique unter Bezugnahme auf

Artikel 354 ff. des Versailler Vertrages vom 19. Juni 1919,  
Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch Dekret vom 18. Oktober 1945,

Verordnung Nr. 1 des Commandement en Chef Français en Allemagne über Aufrechterhaltung der vom Commandement Suprême Interallié oder in seinem Namen erlassenen Verordnungen und Bestimmungen,

Artikel 6 des Gesetzes Nr. 2 und Artikel 2 der Verordnung Nr. 2 des Commandement Suprême Interallié,

Revidierte Rheinschiffahrts-Konvention von Mannheim vom 17. Oktober 1868,

Protokoll der Commission Centrale du Rhin vom 10. und 12. April 1941 folgende

## VERORDNUNG

## TITEL I — Organisation der Rheinschiffahrtsgerichte.

## Artikel I.

Zur Entscheidung über Streitigkeiten auf dem Gebiete der Rheinschiffahrt und über Verstöße gegen die Verordnungen der Rheinschiffahrtspolizei wird die Zuständigkeit der Unteren Gerichte (Tribunaux Sommaires) des Gouvernement Militaire von Koblenz, Mainz, Frankenthal und Offenburg begründet.

## Artikel II.

Diese zur Entscheidung in Rheinschiffahrtssachen berufenen Unteren Gerichte des G. M. erhalten den Namen „Rheinschiffahrtsgerichte“.

## Artikel III.

Die örtliche Zuständigkeit wird folgendermaßen bestimmt:  
für das Gericht Koblenz

linkes Ufer — von Kaub (Kilometerpunkt 546) bis zu Rheinbreitbach (Kilometerpunkt 644),

rechtes Ufer — von Bingen, hessische Grenze (Kilometerpunkt 532) bis Rolandseck (Kilometerpunkt 644),

für das Gericht Mainz

linkes Ufer — von Roxheim (Kilometerpunkt 442) bis Bingen, hessische Grenze (Kilometerpunkt 532),

für das Gericht Frankenthal

linkes Ufer — von Lauterburg (Kilometerpunkt 552) bis Roxheim, pfälzische Grenze (Kilometerpunkt 442),

für das Gericht Offenburg

rechtes Ufer — von Rheinfeldern (Kilometerpunkt 190) bis Au am Rhein (Kilometerpunkt 352).

## Artikel IV.

Für die Entscheidung über Berufungen gegen Urteile der Rheinschiffahrtsgerichte (Artikel V) ist das Oberste Gericht (Tribunal Général) des G. M. zuständig. Es erhält den Namen „Oberes Rheinschiffahrtsgericht“ (Tribunal Supérieur de Navigation du Rhin).

## Artikel V.

Oertlich zuständig ist in Strafsachen (Artikel VII Absatz 1) das Gericht, in dessen Bezirk die Zuwiderhandlung begangen worden ist, in Zivilsachen das Gericht, in dessen Bezirk die Zahlung erfolgen soll (Artikel VII Absatz 2 a) oder der Schaden verursacht worden ist (Artikel VII Absatz 2 b, c, d).

## TITEL II — Sachliche Zuständigkeit der Rheinschiffahrtsgerichte.

## Artikel VI.

Die Zuständigkeit der Rheinschiffahrtsgerichte für die Entscheidung von Streitigkeiten und Zuwiderhandlungen im Sinne des Artikels VII dieser Verordnung ist in den Fällen gegeben, in denen eine der streitenden Parteien zu den Vereinten Nationen gehört oder Angehöriger einer der Vereinten Nationen ist.

## Artikel VII.

Die Rheinschiffahrtsgerichte entscheiden:

1. in Strafsachen über alle Verstöße gegen die Vorschriften der Rheinschiffahrt oder der Strompolizei im Sinne der Verordnung vom 1. April 1929, unbeschadet strafrechtlicher Verfolgung unter anderen Gesichtspunkten vor einem Gericht des Gouvernement Militaire,
2. in Zivilsachen über Verstöße, bei denen es sich handelt:
  - a) um Bezahlung oder anteilmäßige Höhe der Lotsen-, Kran-, Waage-, Halen- oder Kaigebühren,
  - b) um Behinderung des Gebrauchs der Leinplade, die von nicht-behördlicher Seite ausgeht,
  - c) um Schäden, die von Flußschiffen oder Flössern während der Fahrt oder beim Anlegen verursacht werden,
  - d) um Klagen gegen Eigentümer von Zugpferden zum Hinaufziehen von Schiffen wegen Schäden am Grund und Boden.

ART. 8 — Les Tribunaux de Navigation du Rhin statuant en matière pénale peuvent prononcer des amendes de 50 à 1000 marks inclusivement.

**TITRE III — Règles de procédure applicables devant les Tribunaux de Navigation du Rhin.**

ART. 9 — La procédure devant les Tribunaux de Navigation du Rhin sera la plus simple et la plus prompte possible. Il ne pourra être exigé aucune caution des étrangers à raison de leur nationalité.

Le jugement énoncera les faits qui auront donné lieu à l'instance, les questions à décider d'après le résultat de l'instruction et les motifs sur lesquels il s'appuie.

Le conducteur, ou le flotteur, ne pourra être empêché de continuer son voyage à raison d'une procédure engagée contre lui, dès qu'il aura fourni le cautionnement fixé par le juge pour l'objet du débat.

ART. 10 — Les jugements des Tribunaux de Navigation du Rhin peuvent être attaqués par la voie de l'appel lorsque la valeur en litige excède 40 marks ou lorsqu'ils ont été rendus en matière pénale.

ART. 11 — Les parties peuvent, à leur choix, soit se pourvoir en révision, conformément aux dispositions de l'ordonnance No 40 du Général Commandant en Chef en Allemagne, en date du 6 Mai 1946, soit se pourvoir en appel devant la Commission Centrale du Rhin.

Quand la partie appelante aura opté pour le pourvoi en révision, le Tribunal Supérieur pour la Navigation du Rhin sera compétent pour en juger.

Si l'appel doit être porté devant la Commission Centrale du Rhin, il sera signifié au Tribunal qui aura rendu le jugement de première instance dans les 10 jours de la notification de ce jugement. Cette signification sera accompagnée d'un exposé sommaire des griefs et de la décision de la Commission Centrale. Elle sera également faite à la partie adverse, au domicile élu de la première instance, ou à défaut d'élection de domicile, également au Tribunal.

Dans les quatre semaines à dater du jour de la signification de l'acte d'appel, l'appelant remettra, au Tribunal qui aura rendu le premier jugement, un mémoire exposant les motifs de son recours en seconde instance. Le Tribunal donnera communication de ce mémoire à la partie adverse qui sera tenue d'y répondre dans le délai qui lui sera fixé à cette fin.

Le tout ensemble, avec les pièces de la procédure de première instance, sera transmis à la Commission Centrale à STRASBOURG.

Faute pour l'appelant de se conformer aux formalités prescrites par le présent article, l'appel sera considéré comme non avenu.

Dans le cas où l'appel sera porté devant la Commission Centrale, le Tribunal pourra, à la Requête de la partie qui aura obtenu gain de cause, ordonner l'exécution provisoire du jugement de première instance, en décidant toutefois si le demandeur devra fournir une caution préalable.

ART. 12 — Les procédures en matière de navigation du Rhin ne donneront lieu ni à l'usage de papier timbré ni à l'application de taxes au profit des juges ou des greffiers. Les parties n'auront à supporter d'autres frais que ceux des témoins ou d'experts, de leur citation, ainsi que ceux de signification, de port de lettres, etc... le tout d'après les tarifs ordinaires en matière de procédure devant les Tribunaux du Gouvernement Militaire.

ART. 13 — Les Autorités du Gouvernement Militaire sont chargées de l'exécution de la présente ordonnance qui sera publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne et exécutée comme loi dans la Zone Française d'Occupation.

BADEN-BADEN, le 6 Décembre 1946.

Le Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG

**ORDONNANCE No 74**

portant création d'un régime de Sécurité Sociale pour l'ensemble du territoire de la Sarre

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,

Vu le décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu l'Ordonnance No 1 en date du 28 Juillet 1945 maintenant en vigueur les Ordonnances et règlements promulgués par ou sous l'autorité du Commandement Suprême Interallié,

**Artikel VIII.**

In Strafsachen können die Rheinschiffahrtsgerichte Geldstrafen in Höhe von 50 bis 1000 Mark einschließlich verhängen.

**TITEL III — Verfahrensordnung für die Rheinschiffahrtsgerichte.**

**Artikel IX.**

Das Verfahren vor den Rheinschiffahrtsgerichten soll möglichst einfach und rasch sein. Von Anständen darf aus dem Grunde ihrer Staatsangehörigkeit keine Sicherheitsleistung verlangt werden.

Das Urteil hat die Tatsachen, die Anlaß zur Klage gegeben haben, die nach dem Ermittlungsergebnis zu entscheidenden Fragen und die Gründe auf die es sich stützt, anzugeben.

Schiffsführer oder Fährleute dürfen wegen eines gegen sie anhängig gemachten Verfahrens an der Fortsetzung ihrer Fahrt nicht gehindert werden, wenn sie die vom Richter festgesetzte Sicherheit für das Streitobjekt geleistet haben.

**Artikel X.**

Die Urteile der Rheinschiffahrtsgerichte können im Wege der Berufung angefochten werden, wenn der Streitwert 40 Mark übersteigt oder wenn es sich um eine Strafsache handelt.

**Artikel XI.**

Die Parteien haben die Wahl, entweder gemäß den Bestimmungen der Verordnung Nr. 40 vom 6. Mai 1946 des Commandant en Chef en Allemagne Revision oder bei der Commission Centrale du Rhin Berufung einzulegen.

Hat sich die das Rechtsmittel einlegende Partei für die Revision entschieden, so ist für die Entscheidung hierüber das Obere Rheinschiffahrtsgericht zuständig.

Soll Berufung bei der Commission Centrale du Rhin eingelegt werden, so ist hiervon dem Gericht erster Instanz binnen 10 Tagen nach der Bekanntgabe des von ihm erlassenen Urteils Mitteilung zu machen und zwar unter Beifügung einer kurz gefaßten Angabe der Berufungsgründe sowie der Entscheidung der Commission Centrale. Diese Mitteilung ist auch der Gegenpartei an dem von ihr in erster Instanz benannten Wohnsitz zuzustellen oder in Ermangelung der Benennung eines Wohnsitzes dem Gericht zu übergeben.

Binnen 4 Wochen seit dem Tage der Mitteilung der Berufungseinlegung hat der Berufungskläger dem Gericht erster Instanz einen Schriftsatz mit einer Darlegung seiner Gründe für die Anrufung der zweiten Instanz zu überreichen. Das Gericht gibt diesen Schriftsatz der Gegenpartei bekannt. Diese ist binnen einer ihr zu setzenden Frist zur Erwiderung hierauf verpflichtet.

Alle diese Schriftstücke werden zusammen mit den Akten erster Instanz der Commission Central in Straßburg übersandt.

Mangels Beobachtung der Vorschriften dieses Artikels durch den Berufungskläger wird die Berufung als nichteingelegt betrachtet.

Im Falle der Anrufung der Commission Centrale im Berufungswege kann das Gericht auf Antrag der Partei, die in erster Instanz obgesiegt hat, die vorläufige Vollstreckung des erstinstanzlichen Urteils anordnen unter gleichzeitiger Entscheidung darüber, ob der Antragsteller vorher eine Sicherheit zu leisten hat.

**Artikel XII.**

In den Verfahren in Rheinschiffahrtsangelegenheiten ist weder der Gebrauch von Stempelpapier noch die Erhebung von Gebühren für Richter oder Gerichtsschreiber erforderlich. Die Parteien haben lediglich die Kosten für Zeugen und Sachverständigen sowie für deren Ladung und die Kosten der Zustellung, des Portos für Briefe und dergleichen zu tragen und zwar gemäß den gewöhnlichen Sätzen, die für die Verfahren vor den Gerichten des Gouvernement Militaire gelten.

**Artikel XIII.**

Die Behörden des Gouvernement Militaire werden mit der Durchführung dieser Verordnung beauftragt, die im Amtsblatt des Französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen und in der Zone Française d'Occupation als Gesetz auszuführen ist.

BADEN-BADEN, den 6. Dezember 1946

Le Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG

**VERORDNUNG Nr. 74**

über Schaffung einer Einrichtung für soziale Sicherheit für das gesamte Gebiet des Saarlandes

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt auf Vorschlag des Administrateur Général Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française nach Anhörung des Comité Juridique unter Bezugnahme auf

Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch Sekret vom 18. Oktober 1945,

Vu l'Ordonnance No 39 portant aménagement provisoire des Assurances Sociales dans la Zone Française d'Occupation, à l'exclusion de la Sarre,

Sur proposition de l'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation,  
Le Comité Juridique entendu,

**ORDONNE :**

ART. 1<sup>er</sup> — Il est créé pour l'ensemble du territoire de la Sarre un régime de Sécurité Sociale spécial à cette province.

ART. 2 — L'Administrateur Général et le Délégué Supérieur de la Sarre sont chargés de l'exécution de la présente ordonnance qui sera publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne.

BADEN-BADEN, le 8 Décembre 1946

Le Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG

Verordnung Nr. 1 vom 28. Juni 1945 über Aufrechterhaltung der vom Commandement Suprême Interallié oder in seinem Namen erlassenen Verordnungen und Bestimmungen,

Verordnung Nr. 39 über die vorläufige Einrichtung von Sozialversicherungen in der Zone Française d'Occupation mit Ausnahme des Saargebiets, folgende

**VERORDNUNG.**

Artikel 1. Für das gesamte Saargebiet wird eine eigens für dieses Land bestimmte Einrichtung für soziale Sicherheit ins Leben gerufen.

Artikel 2. Der Administrateur Général und der Délégué Supérieur de la Sarre werden mit der Durchführung dieser Verordnung beauftragt, die im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen ist.

BADEN-BADEN, den 8. Dezember 1946.

Le Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG.

**ORDONNANCE No 75**

Règlementant la circulation des personnes entre la Sarre et les autres Provinces de la Zone Française d'Occupation.

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,  
Vu le décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Le Comité Juridique entendu,

**ORDONNE :**

ARTICLE 1<sup>er</sup>. — A dater du 22 Décembre 1946, à 0 heure, la circulation des personnes entre la Sarre d'une part, et l'État Rhéno-Palatin, le Bade et le Wurtemberg d'autre part, est subordonnée à la présentation d'un titre de circulation délivré par les Autorités Administratives Françaises.

ART. 2. — L'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation fixera par arrêtés les modalités d'application de la présente Ordonnance.

ART. 3. — Toute infraction à la présente ordonnance sera poursuivie et réprimée dans les conditions prévues par la législation en vigueur dans la Zone Française d'Occupation.

ART. 4. — La présente ordonnance sera publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne et exécutée comme loi dans la Zone Française d'Occupation.

BADEN-BADEN, le 18 Décembre 1946.

Le Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne,  
P. KOENIG

**VERORDNUNG Nr. 75**  
betreffend Personenverkehr zwischen dem Saarland und den anderen Ländern der Zone Française d'Occupation

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt nach Anhörung des Comité Juridique unter Bezugnahme auf das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch Dekret vom 18. Oktober 1945, folgende

**VERORDNUNG.**

Artikel 1. Mit Wirkung vom 22. Dezember 1946, 24 Uhr an, wird der Personenverkehr zwischen dem Saarland einerseits und der Rheinpfalz, Baden und Württemberg andererseits der Vorweisung eines von den französischen Verwaltungsbehörden auszustellenden Passierscheins unterworfen.

Artikel 2. Der Administrateur Général Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation wird die Einzelheiten der Durchführung dieser Verordnung im Wege von Verfügungen regeln.

Artikel 3. Jede Zuwiderhandlung gegen diese Verordnung wird nach Maßgabe der in der Zone Française d'Occupation geltenden gesetzlichen Bestimmungen strafrechtlich verfolgt und geahndet.

Artikel 4. Diese Verordnung ist im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen und in der Zone Française d'Occupation als Gesetz durchzuführen.

BADEN-BADEN, den 18. Dezember 1946.

Le Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG.

**ORDONNANCE No. 76**

Relative aux échanges de marchandises et aux transferts de capitaux entre la SARRE et les Territoires Occupés d'Allemagne

Le Commandant en Chef Français en Allemagne

VU le Décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne modifié par celui du 18 Octobre 1945,

VU l'Ordonnance No. I du Commandant en Chef Français en Allemagne en date du 22 Juillet 1945 maintenant en vigueur les Lois et Règlements promulgués par ou sous l'autorité du Commandement Suprême Interallié,

Le Comité Juridique entendu,

**ORDONNE :**

**TITRE 1<sup>er</sup> — Echange de marchandises**

ART. 1<sup>er</sup> — Les mouvements de marchandises entre la SARRE d'une part et l'Etat Rhéno-Palatin, le Bade et le Wurtemberg d'autre part sont subordonnés à des autorisations personnelles et incessibles délivrées par les Autorités compétentes de chacun de ces Pays.

ART. 2 — La forme, les modalités de délivrance et les conditions d'utilisation des autorisations sont déterminées par le Gouvernement Militaire.

**VERORDNUNG Nr. 76**

über Warenaustausch und Kapitalüberführung zwischen Saarland und dem deutschen Besatzungsgebiet

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt nach Anhörung des Comité Juridique unter Bezugnahme auf

Dekret vom 15. Juni 1945 über Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch Dekret vom 18. Oktober 1945,

Verordnung Nr. 1 des Commandant en Chef Français en Allemagne vom 22. Juli 1945 über Aufrechterhaltung der vom Commandement Suprême Interallié oder in seinem Namen erlassenen Gesetze und Bestimmungen,

folgende

**VERORDNUNG.**

**TITEL 1. — Warenaustausch.**

Artikel 1. Der Warenverkehr zwischen dem Saarland einerseits und der Rheinpfalz, Baden und Württemberg andererseits, unterliegt persönlichen und unübertragbaren Genehmigungen, die von den zuständigen Behörden der einzelnen Länder erteilt werden.

Artikel 2. Die Form der Genehmigungen sowie die Einzelheiten ihrer Erteilung und die Bestimmungen über ihre Verwendung werden vom Gouvernement Militaire geregelt.

ART. 3 — Le passage des marchandises ne peut s'effectuer que par des points désignés par le Gouvernement Militaire.

ART. 4 — Des dispositions ultérieures du Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation détermineront le régime applicable au trafic frontalier ainsi que les conditions dans lesquelles s'effectuera le transit des marchandises à travers la SARRE.

ART. 5 — Des dérogations aux dispositions de l'Article 1er de la présente Ordonnance peuvent être accordées soit à titre général soit à titre exceptionnel par les Autorités visés audit Article.

#### TITRE II — Transfert de Capitaux

ART. 6 — Sont prohibées sauf dérogations accordées à titre général ou particulier par le Gouvernement Militaire, toutes opérations de transfert ou de virement de capitaux entre les Territoires de la SARRE d'une part et l'Etat Rhéno-Palatin, le Bade, le Wurtemberg, ou les Zones Alliées d'autre part.

ART. 7 — Sont prohibées sauf dérogations accordées à titre général ou à titre particulier par le Gouvernement Militaire, l'entrée sur le Territoire de la SARRE ou la sortie de ce Territoire en provenance ou à destination de l'Etat Rhéno-Palatin, du Bade, du Wurtemberg ou des Zones Alliées, de tous moyens de paiement et de toutes valeurs mobilières ainsi que de tous coupons libellés en marks.

ART. 8 — Sont considérés comme moyens de paiement pour l'application de l'Article précédent:

- les pièces de monnaie
- les billets de banque.
- les chèques, lettres de crédit, traites, effets et tous autres titres de créance à vue ou à court terme de même nature.

ART. 9 — Les voyageurs munis de laissez-passer délivrés ou visés par les autorités administratives françaises peuvent être porteurs à l'entrée et à la sortie du Territoire de la SARRE de moyens de paiement libellés en marks à concurrence d'un montant maximum de 100 RM.

ART. 10 — Une tolérance de 10 RM, qui ne peut être cumulée avec celle prévue à l'article précédent, est accordée aux personnes domiciliées de part et d'autre des limites territoriales de la SARRE et titulaires d'une carte spéciale délivrée par les autorités administratives françaises.

#### TITRE III — Pénalités

ART. 11 — Les infractions ou tentatives d'infraction à la présente Ordonnance sont constatées par les Services des Douanes et par les fonctionnaires désignés éventuellement à cet effet par le Gouvernement Militaire.

ART. 12 — Les infractions ou tentatives d'infraction aux dispositions de la présente Ordonnance sont poursuivies et réprimées dans les conditions prévues par la législation en vigueur dans la Zone Française d'Occupation.

ART. 13 — Les agents des Douanes et de l'Office des Changes pourront exercer le droit de transaction dans la limite des dispositions en vigueur dans la Zone Française d'Occupation.

#### TITRE IV — Dispositions Diverses

ART. 14 — Les dispositions de la présente Ordonnance ne modifient pas les règles actuellement applicables dans les relations entre la SARRE d'une part, et la France et les Pays étrangers d'autre part.

ART. 15 — La présente Ordonnance sera publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne et exécutée comme loi dans la Zone Française d'Occupation.

BADEN-BADEN, le 18 Décembre 1946

Le Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG

Artikel 3. Der Durchgangsverkehr der Waren darf nur an den vom Gouvernement Militaire bestimmten Punkten stattfinden.

Artikel 4. Die Regelung des Grenzverkehrs und der Durchfuhr von Waren durch das Saarland wird durch spätere Bestimmungen des Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation erfolgen.

Artikel 5. Abweichungen von den Bestimmungen des Artikels 1 dieser Verordnung, sei es allgemeiner Art, sei es in Form einer Ausnahme, können von den im vorgenannten Artikel erwähnten Behörden bewilligt werden.

#### TITEL 2. — Kapitalüberführungen.

Artikel 6. Vorbehaltlich allgemeiner oder besonderer Annahmewilligungen des Gouvernement Militaire sind alle geschäftlichen Maßnahmen, die die Ueberführung oder Ueberweisung von Kapitalien zwischen dem Gebiet des Saarlandes einerseits und der Rheinpalz, Baden, Württemberg und den Alliierten Zonen andererseits zum Gegenstand haben, verboten.

Artikel 7. Vorbehaltlich allgemeiner oder besonderer Annahmewilligungen der Militärregierung ist es verboten, jede Art von Zahlungsmitteln, Mobiliarwerten und auf Mark lautenden Scheinen aus der Rheinpalz, Baden, Württemberg oder den alliierten Zonen in das Saarland einzuführen oder aus diesem in die vorgenannten Länder auszuführen.

Artikel 8. Als Zahlungsmittel im Sinne vorstehenden Artikels sind zu betrachten:

- Geldmünzen,
- Banknoten,
- Schecks, Kreditbriefe, Wechsel, Effekten und
- alle anderen auf Sicht oder kurze Frist gestellte Schuldurkunden gleicher Art.

Artikel 9. Reisende mit Passierscheinen, die von französischen Verwaltungsbehörden ausgestellt oder amtlich beglaubigt worden sind, dürfen bei der Einreise in das Saarland und bei der Ausreise aus diesem im Besitze von Zahlungsmitteln im Betrage von höchstens 100 Mark sein.

Artikel 10. Den Bewohnern der Gebiete zu beiden Seiten der Grenze des Saarlandes, die Inhaber eines von einer französischen Verwaltungsbehörde ausgestellten Sonderausweises sind, wird eine Freisumme von 10 Mark, die zu dem im vorangehenden Artikel festgesetzten Betrag nicht hinzugerechnet werden darf, bewilligt.

#### TITEL III — Strafen.

Artikel 11. Zuwiderhandlungen oder Versuche von Zuwiderhandlungen gegen diese Verordnung werden von den Zollbehörden und den gegebenenfalls vom Gouvernement Militaire zu diesem Zwecke eingesetzten Beamten festgesetzt.

Artikel 12. Zuwiderhandlungen oder Versuche von Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieser Verordnung werden nach Maßgabe der in der Zone Française d'Occupation geltenden Bestimmungen strafrechtlich verfolgt und geahndet.

Artikel 13. Die Beamten des Zolls und der Devisenbewirtschaftungsstelle können das Recht zu Vergleichsabschlüssen in den Grenzen der in der Zone Française d'Occupation geltenden Bestimmungen ausüben.

#### TITEL IV. — Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 14. Die Bestimmungen dieser Verordnung lassen die gegenwärtigen Vorschriften über die Beziehungen zwischen dem Saarland einerseits und Frankreich und dem Ausland andererseits unberührt.

Artikel 15. Diese Verordnung ist im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen und in der Zone Française d'Occupation als Gesetz auszuführen.

BADEN-BADEN, den 18. Dezember 1946.

Le Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG.

### ARRÊTÉS (Verfügungen)

#### ARRÊTÉ No 191

de l'Administrateur Général réglementant la Circulation des Personnes entre la Sarre et les autres Provinces de la Zone Française d'Occupation.

L'Administrateur Général Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation,

Vu le décret du 15 Juin 1945, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu l'ordonnance No 75 du 18 Décembre 1946 du Commandant en

#### VERFUGUNG Nr. 191

des Administrateur Général über den Personenverkehr zwischen dem Saarland und den anderen Ländern der Zone Française d'Occupation

Der Administrateur Général Adjoint pour le Gouvernement Militaire pour la Zone Française d'Occupation erläßt nach Anhörung des Comité Juridique, unter Bezugnahme auf

Dekret vom 15. Juni 1945, abgeändert durch Dekret vom 18. Oktober

Chef sur la circulation des personnes entre la Sarre et les autres Provinces de la Zone Française d'occupation.

Le Comité Juridique entendu.

**ARRÊTE :**

**ARTICLE 1er** — A compter du Dimanche 22 Décembre 1946, à 0 heure, le franchissement dans les deux sens de la ligne de contrôles douanier et de police, qui sépare actuellement la Sarre et l'État Rhéno-Palatin et du Palatinat, sera soumis aux conditions suivantes :

**A — Les Allemands et Civils Étrangers de toutes nationalités,** devront être munis d'un laissez-passer de modèle réglementaire, délivré dans les mêmes conditions et par les mêmes autorités que pour la circulation entre la zone d'occupation Nord et la Zone Sud (laissez-passer trilingue à bande bleue).

1. — Pour ceux qui sont domiciliés dans une zone d'une profondeur de 10 km, tracée de part et d'autre de la ligne de contrôle douanier et de police, définis à l'article précédent, il est établi un régime spécial de franchissement de la ligne, dans des conditions exactement analogues à celui existant actuellement pour la circulation frontalière entre l'Allemagne et la Suisse, la France et le Luxembourg.

Les permis de franchissement seront délivrés avec la même procédure et par les mêmes autorités qu'ils le sont actuellement. Ils seront d'un modèle uniforme et, en aucun cas leur validité ne devra excéder la date du 15 Février 1947.

2. — Pendant une période transitoire qui prendra fin le 29 Décembre 1946 à 0 heure, les ressortissants allemands ou civils étrangers qui se présenteront aux postes de contrôles, pourront franchir la ligne, même s'ils sont démunis des pièces de circulation telles qu'elles viennent d'être définies.

Leur identité exacte, leur domicile et les motifs de leur voyage seront relevés et inscrits sur un registre ouvert à cet effet à chaque poste de contrôle.

**B — Français —**

1. — **Membres des Forces d'Occupation et des Services Français en Allemagne.**

Ils devront être porteurs d'un ordre de mission établi dans les mêmes conditions et par les mêmes autorités que pour le franchissement de la frontière franco-allemande (Modèle No 2) à bande tricolore.

2. — **Civils français.**

Laissez-passer (Modèle No 1 à bande tricolore) délivré dans les mêmes conditions et par les mêmes Autorités que pour la circulation entre la zone française d'occupation et la France.

**C — Alliés —**

A l'entrée du Territoire de la Sarre il est donné connaissance par les Autorités Françaises de Contrôle, aux Chefs des convois alliés, des instructions spéciales relatives au transit à travers le territoire et notamment de l'interdiction d'arrêt sauf cas de force majeure.

Le Chef de convoi est invité à prendre en ce qui le concerne toutes mesures d'application.

Il signalera aux militaires de la Gendarmerie Française qui pourront accompagner le convoi, les infractions constatées.

Les missions particulières confiées à des représentants des Forces Alliées ou les voyages à destination de la Sarre, effectués par des ressortissants alliés donneront lieu à l'établissement des mêmes titres (ordre de mission ou laissez-passer) que ceux à destination de la France.

Toutefois, les officiers des missions alliées accrédités auprès du Commandement en Chef Français en Allemagne bénéficieront des mesures prévues pour les officiers et les membres du Gouvernement Militaire.

La période transitoire prévue au paragraphe A pour les ressortissants allemands (Franchissement de la ligne de contrôles sans les titres de circulation prévus plus haut, avec inscription de l'identité de l'intéressé) prendra fin, pour les Français le 25 Décembre à 0 heure, pour les ressortissants alliés, le 29 Décembre 1946 à 0 heure.

**ART. 2** — A compter de la date fixée à l'article 1er, le franchissement de la ligne de contrôles douanier et de police définis à l'article 1er, devra obligatoirement s'effectuer par l'un des points de passage suivants :

**ROUTES :**

**France — Sarre**

- 1) Route de FORBACH (brème d'Or)
- 2) Route de SAARREGUEMINES (Schoenbach)

1945. Verordnung Nr. 75 des Commandant en Chef vom 18. Dezember 1946 betreffend Personenverkehr zwischen dem Saarland und den anderen Ländern der Zone Française d'Occupation

folgende

**VERFUGUNG.**

**Artikel 1.** Von Sonntag, den 22. Dezember 1946, 24 Uhr an wird die Überschreitung der von Zoll und Polizei kontrollierten Linie, die gegenwärtig das Saarland von der Rheinpfalz und der Pfalz trennt, nach beiden Richtungen folgenden Bestimmungen unterworfen:

a) Deutsche und Zivilpersonen jedweder ausländischen Staatsangehörigkeit müssen mit einem Passierschein nach vorgeschriebenem Muster versehen sein, ausgestellt gemäß den gleichen Bestimmungen und von denselben Behörden wie Passierscheine für den Verkehr zwischen der Nord- und Südzone des Besetzungsgebietes (dreisprachig mit blauem Streifen).

1. Für diejenigen, die bis zu einer Entfernung von 10 Kilometern diesselts oder jenseits von der vorstehend näher bezeichneten Zoll- und Polizei-Kontrolllinie wohnen, wird eine besondere Regelung des Grenzübertritts getroffen und zwar vollkommen übereinstimmend mit der gegenwärtig für den Grenzverkehr zwischen Deutschland und der Schweiz, Frankreich und Luxemburg bestehenden Regelung. Für die Erteilung der Grenzpassierscheine gilt dasselbe Verfahren und die Zuständigkeit derselben Behörden wie gegenwärtig.

Die Passierscheine sollen einem einheitlichen Muster entsprechen und dürfen keinesfalls eine Gültigkeitsdauer über den 15. Februar 1947 hinaus haben.

2. Während der Übergangszeit, die am 29. Dezember 1946, 24 Uhr endet, können Deutsche und ausländische Zivilpersonen, die sich bei den Kontrollstellen melden, die Grenze auch ohne Ausweise der soeben näher bezeichneten Art überschreiten. Jedoch sind ihre genauen Personalien, ihr Wohnsitz und der Zweck der Reise aufzunehmen und in die bei jeder Kontrollstelle hierfür anzulegende Liste einzutragen.

**B. Französische Staatsangehörige**

1. Angehörige der Französischen Besatzungsmacht und Dienststellen in Deutschland. Diese müssen im Besitze eines Dienstbefehls (Ordre de Mission) sein, ausgestellt gemäß den gleichen Bestimmungen und von den gleichen Behörden wie für die Überschreitung der französisch-deutschen Grenze (Muster Nr. 2 mit Trikolore-Streifen).

2. Französische Zivilpersonen. Passierschein (Muster Nr. 1 mit Trikolore-Streifen), ausgestellt gemäß den gleichen Bestimmungen und von denselben Behörden wie für den Verkehr zwischen der Zone Française d'Occupation und Frankreich.

**C. Alliierte Staatsangehörige.**

Beim Eintritt in das Gebiet des Saarlandes sind die Führer der alliierten Transporte von den französischen Kontrollstellen über die besonderen Anweisungen betreffend Durchgangsverkehr durch das Gebiet, insbesondere über das Verbot der Fahrtunterbrechung außer in Fällen höherer Gewalt zu unterrichten.

Der Transportführer ist darum zu ersuchen, was ihn anbelangt, alles im Interesse der Befolgung dieser Anweisung Notwendige zu tun. Er hat dem militärischen Personal der französischen Gendarmerie, das berechtigt ist, die Transporte zu begleiten, alle von ihm festgestellten Verstöße zu melden.

Für Sonderaufträge, mit denen Vertreter der alliierten Streitkräfte betreut werden, und für Reisen alliierter Staatsangehöriger in das Saargebiet ist die Ausstellung derselben Bescheinigungen (Dienstbefehl oder Passierschein) wie für Frankreich erforderlich. Jedoch genießen die beim Commandement en Chef Français en Allemagne akkreditierten Offiziere alliierter Missionen die für Offiziere und Angehörige des Gouvernement Militaire bestehenden Vergünstigungen.

Die Übergangszeit, die gemäß Absatz A für deutsche Staatsangehörige gilt (Überschreitung der Kontrolllinie ohne die oben erwähnten Passierscheine mit Registrierung der Personalien) endet für französische Staatsangehörige am 25. Dezember 1946, 24 Uhr und für alliierte Staatsangehörige am 29. Dezember 1946, 24 Uhr.

**Artikel 2.** Von dem in Artikel 1 bestimmten Zeitpunkt an muß die Überschreitung der Zoll- und Polizei-Kontrolllinie (Artikel 1) an einem der nachgenannten Grenzübergänge erfolgen:

**Chausseen :**

- Frankreich—Saarland** 1) Strecke Forbach  
2) Strecke Saargemünd (Schönbach)

## Rectificatif

A L'ARRÊTÉ No 191 du 18 Décembre 1946 de l'Administrateur Général, réglementant la circulation des personnes entre la SARRE et les autres provinces de la Zone Française d'Occupation.

### ARTICLE 2.

après... devra obligatoirement s'effectuer par l'un des points de passage suivants :

au lieu de

Routes :

France—Sarre 1) Route de Forbach (Brême d'Or) etc. . . . et jusqu'à la fin de l'article.

Lire

1. Routes :

a) Les six postes fixes de : KONZ — MERZLICH (Route de TREVES) — NIEDERNEMIG — ZERF — NONNWEILER — WERSCHWEILER — HOMBURG — BRUCHHOF.

b) Pour les bénéficiaires de permis frontaliers normaux ou spéciaux toutes les routes ayant un poste dit de „petite frontière“.

2. Chemins de fer :

a) Gares de : KONZ — KARTHAUS — TÜRKISMÜHLE — HOMBURG.

b) Pour les bénéficiaires de permis frontaliers normaux ou spéciaux en plus de ces gares, celles de NIEDERZEF — HENTERN — NONNWEILER — JÄGERSBURG — EINÖD.

## Berichtigung

betreffend Verfügung Nr. 191 des Administrateur Général vom 18. Dezember 1946 über den Personenverkehr zwischen dem Saarland und den anderen Ländern der Zone Française d'Occupation.

### Artikel 2 :

An Stelle von :

Chausseen :

Frankreich—Saarland 1) Strecke Forbach usw. bis zum Schluß des Artikels

muß es heißen :

1. Chausseen :

a) die sechs ständigen Grenzposten Konz—Merzlich (Strecke Trier)—Niedernemig—Zerf—Nonnweiler—Werschweiler—Homburg—Bruchhof.

b) Für die Inhaber gewöhnlicher oder besonderer Grenzpassierscheine alle Straßen mit einem Posten für kleinen Grenzverkehr.

2. Eisenbahnen :

a) Bahnhöfe Konz, Karthaus, Türkismühle, Homburg.

b) Für die Inhaber gewöhnlicher oder besonderer Grenzpassierscheine außer diesen Bahnhöfen die Bahnhöfe Niederzef, Hentern, Nonnweiler, Jägersburg, Einöd.

ART. 5 — La présente Décision entrera en vigueur le 1er Janvier 1947.

BADEN-BADEN, le 13 Décembre 1946

Le Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG

Artikel 4. Der Administrateur Général G. M. Z. F. O. wird mit der Durchführung dieser Anordnung beauftragt. Die Brigades Territoriales de Gendarmerie stehen für diesen Zweck zu seiner Verfügung.

Artikel 5. Diese Anordnung tritt am 1. Januar 1947 in Kraft.

BADEN-BADEN, den 13. Dezember 1946.

Le Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG.

## DÉCISION No 16

du Commandant en Chef, portant grâce de condamnations

Le Commandant en Chef Français en Allemagne statuant en vertu de son droit de grâce.

Vu l'Ordonnance No 40 en date du 6 Mai 1946 portant réorganisation de la procédure de grâce de révision.

Vu l'avis de la Commission des Grâces en date du 4 Décembre 1946.

### DÉCIDE :

ART. 1er — A l'occasion des fêtes de NOEL tous les individus définitivement condamnés par les Tribunaux de Gouvernement Mil-

Français 513

1) 3) Konz—Karthaus

4) Homburg

Karthaus — Türkismühle—Homburg

Der Délégué Supérieur Gouverneur de la Sarre, die Délégué Directeur de la Sûreté du G. M. Z. F. O. A., der Général des Forces de Gendarmerie de la Zone Française d'Occupation für seinen Dienstbereich, mit der Durchführung dieauftragt.

N, den 18. Dezember 1946.

Der Administrateur Général  
E. LAFFON.

## ANORDNUNG Nr. 15

erlassen vom Kommandant en Chef über Kontrolle des Personals der früheren Wehrmacht

erlassen vom Kommandant en Chef Français en Allemagne erläßt folgende

### ANORDNUNG.

Alle Offiziere der früheren Wehrmacht und alle aktiven, Reserve- oder Berufsoffiziers stehenden Bestellten sämtlicher Dienstzweige der früheren Wehrmacht sind verpflichtet, sich den folgenden Verpflichtungen unterworfen :

1. Sie sind verpflichtet, sich in jedem Vierteljahr zwecks Feststellung ihrer Personalausweise beim Délégué de Cercle ihres Wohnsitzes zu

personlicher Behinderung, die von einem vom Délégué zugelassenen Arzt bestätigt sein muß, kann vom Délégué de Cercle Befreiung hervorgebracht werden;

2. Sie sind verpflichtet, ihren Wohnsitz dem Délégué de Cercle vorher und sofort nach dem Eintreffen am neuen Wohnsitz hierfür zuständigen Délégué der Cercle anzuzeigen. Die Befreiungen von der Erfüllung der Verpflichtungen sind nicht von der Erfüllung der Vorschriften für den Personalausweiseswechseln ergehen.

Die Bürgermeister sind verpflichtet, diese Anordnung hierfür in Betracht kommt, persönlich bekannt zu machen und die jährlichen Nachweisungen die Veränderungen der der Kontrolle unterworfenen Personen ihren Namen zu übermitteln.

Verstöße der der Kontrolle unterliegenden Personen gegen die Bestimmungen dieser Anordnung sind als Verstöße gegen die Bestimmungen des Artikels 2 der Verordnung Nr. 15 der Interalliierten über Zuwiderhandlungen

## ANORDNUNG Nr. 16

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt in Ausübung seines Gnadenrechtes unter Bezugnahme auf

Verordnung Nr. 40 vom 6. Mai 1946 über Neuorganisation des Gnaden- und Revisionsverfahrens,

Außerung der Gnadenkommission vom 4. Dezember 1946 folgende

### ANORDNUNG.

Artikel 1. Aus Anlaß des Weihnachtsfestes werden alle von den Gerichten des Gouvernement Militaire rechtskräftig verurteilten Personen, deren Strafzeit zwischen dem 15. Dezember 1946 und 15.

Hesse — Rhénanie

3) KONZ — KARTHAUS  
Palatinat

4) Hombourg

CHEMIN DE FER :

Gares de KONZ - KARTHAUS - TURKISMUEHLE - HOMBURG

ART. 3 —

- M. le Délégué Supérieur Gouverneur de la Sarre.
- M. les Délégués Supérieurs,
- M. le Directeur de la Sûreté du G. M. Z. F. O. A.
- M. le Général Commandant les Forces de Gendarmerie de la Zone Française d'occupation.

sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

BADEN-BADEN, le 18 Décembre 1946

L'Administrateur Général  
E. LAFFON.

Hessen—Rheinland 3) Konz—Karthus

Pfalz 4) Homburg

Eisenbahnen

Bahnhöfe Konz—Karthus — Türkismühle—Homburg

Artikel 3. Der Délégué Supérieur Gouverneur de la Sarre, die Délégués Supérieurs, der Directeur de la Sûreté du G. M. Z. F. O. A., der Général Commandant les Forces de Gendarmerie de la Zone Française d'Occupation werden, jeder für seinen Dienstbereich, mit der Durchführung dieser Verfügung beauftragt.

BADEN-BADEN, den 18. Dezember 1946.

Der Administrateur Général  
E. LAFFON.

## DECISIONS (Anordnungen)

## DÉCISION No 15

du Commandant en Chef, concernant le Contrôle du Personnel de l'ex-Wehrmacht

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,  
DÉCIDE :

ART. 1<sup>er</sup> — Les officiers de l'ex-Wehrmacht, les fonctionnaires et employés des Services de l'ex-Wehrmacht, ayant rang d'officier d'active, de réserve et, de carrière, sont astreints aux obligations suivantes :

1<sup>o</sup> — Se présenter une fois par trimestre, aux fins de pointage, au Délégué de Cercle de la résidence de l'intéressé.

Au cas d'incapacité physique reconnue par un médecin agréé par le Délégué de Cercle, des dispenses pourront être accordées par ce dernier.

2<sup>o</sup> — Signaler au préalable au Délégué de Cercle tout changement de domicile, et faire une déclaration de résidence au Délégué de Cercle du nouveau domicile, dès son arrivée.

Ces dispositions ne libèrent pas les intéressés des obligations qui découlent des lois en vigueur, en matière de changement de domicile.

ART. 2 — Les bourgmestres sont tenus de notifier individuellement aux intéressés la présente Décision et de signaler par des états trimestriels les modifications survenues aux états nominatifs des personnes de leur commune, soumises au contrôle ci-dessus.

ART. 3 — Les contraventions commises par les personnes assujetties au Contrôle et par les bourgmestres, en ce qui concerne l'exécution de la présente Décision, seront réprimées conformément aux dispositions de l'article 2 de l'ordonnance No 1 sur les infractions du Commandement Suprême Interallié.

ART. 4 — Monsieur l'Administrateur Général G. M. Z. F. O. est chargé de l'exécution de la présente Décision. Il disposera à cet effet des Brigades Territoriales de Gendarmerie.

ART. 5 — La présente Décision entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> Janvier 1947.

BADEN-BADEN, le 13 Décembre 1946

Le Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG

## ANORDNUNG Nr. 15

des Commandant en Chef über Kontrolle des Personals der früheren Wehrmacht

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt folgende  
ANORDNUNG.

Artikel 1. Alle Offiziere der früheren Wehrmacht und alle im Range eines aktiven, Reserve- oder Berufsoffiziers stehenden Beamten und Angestellten sämtlicher Dienstzweige der früheren Wehrmacht werden folgenden Verpflichtungen unterworfen :

1. sich ein Mal in jedem Vierteljahr zwecks Feststellung ihrer Anwesenheit beim Délégué de Cercle ihres Wohnsitzes zu melden ;

im Falle körperlicher Behinderung, die von einem vom Délégué de Cercle zugelassenen Arzt bestätigt sein muß, kann vom Délégué de Cercle Befreiung hervorgebracht werden ;

2. jeden Wechsel ihres Wohnsitzes dem Délégué de Cercle vorher zu melden und sofort nach dem Eintreffen am neuen Wohnsitz diesen dem hierfür zuständigen Délégué der Cercle anzuzeigen.

Diese Bestimmungen betreffen nicht von der Erfüllung der Verpflichtungen, die sich aus geltenden gesetzlichen Vorschriften für den Fall eines Wohnungswechsels ergeben.

Artikel 2. Die Bürgermeister sind verpflichtet, diese Anordnung einem jeden, der hierfür in Betracht kommt, persönlich bekannt zu geben und in vierteljährlichen Nachweisungen die Veränderungen in den Namenslisten der der Kontrolle unterworfenen Personen ihrer Gemeinde zu melden.

Artikel 3. Verstöße der der Kontrolle unterliegenden Personen und der Bürgermeister hinsichtlich Befolgung dieser Anordnung werden gemäß den Bestimmungen des Artikels 2 der Verordnung Nr. 1 des Commandement Suprême Interallié über Zuwiderhandlungen bestraft.

Artikel 4. Der Administrateur Général G. M. Z. F. O. wird mit der Durchführung dieser Anordnung beauftragt. Die Brigades Territoriales de Gendarmerie stehen für diesen Zweck zu seiner Verfügung.

Artikel 5. Diese Anordnung tritt am 1. Januar 1947 in Kraft.

BADEN-BADEN, den 13. Dezember 1946.

Le Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG.

## DÉCISION No 16

du Commandant en Chef, portant grâce de condamnations

Le Commandant en Chef Français en Allemagne statuant en vertu de son droit de grâce.

Vu l'Ordonnance No 40 en date du 6 Mai 1946 portant réorganisation de la procédure de grâce de révision.

Vu l'avis de la Commission des Grâces en date du 4 Décembre 1946.

DÉCIDE :

ART. 1<sup>er</sup> — A l'occasion des fêtes de NOEL tous les individus définitivement condamnés par les Tribunaux de Gouvernement Militaire

## ANORDNUNG Nr. 16

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt in Ausübung seines Gnadenrechtes unter Bezugnahme auf

Verordnung Nr. 40 vom 6. Mai 1946 über Neuorganisation des Gnaden- und Revisionsverfahrens,

Außerung der Gnadenkommission vom 4. Dezember 1946 folgende

ANORDNUNG.

Artikel 1. Aus Anlaß des Weihnachtsfestes werden alle von Gerichten des Gouvernement Militaire rechtskräftig verurteilten Personen, deren Strafzeit zwischen dem 15. Dezember 1946 und 15.

taire dont la peine vient à expiration entre le 15 Décembre 1946 et le 15 Janvier 1947 inclusivement seront remis en liberté dans la journée du 15 Décembre 1946.

ART. 2 — Le Directeur Général de la Justice est chargé de l'exécution de la présente décision.

BADEN-BADEN, le 12 Décembre 1946

Le Général d'Armée KOENIG

Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG

Januar 1947 einschließlich, abläuft, am 15. Dezember 1946 in Freiheit gesetzt.

Artikel 2. Der Directeur Général de la Justice wird mit der Durchführung dieser Anordnung beauftragt.

BADEN-BADEN, le 12 Décembre 1946

Le Général d'Armée KOENIG

Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG.

Registre de commerce  
Tribunal Cantonal, Hombourg-Sarre  
le 30 Novembre 1946

**Nouvel Enregistrement**

HR. B. 15. Société Salvia pour la production d'objets chimiques et pharmaceutiques (approuvée avec limitation adhéree) avec siège à Hombourg.

Objet de l'entreprise: production d'objets chimiques et pharmaceutiques, trafic avec les dits objets, commerce professionnel avec un laboratoire assermenté.

Capital: 750 000.— RM. Gérant: Erich Eilebrecht-Cemena, Hombourg-Sarre (Société approuvée avec limitation adhéree). La société a un ou plusieurs gérants. Elle peut aussi commander un remplaçant. Toutes déclarations engagées par la société devront être données par le gérant seul ou par son remplaçant en commun avec un procuriste, ou avec deux procuristes en commun. Les déclarations de la société seront publiées dans le journal du Gouvernement, en temps dans le journal officiel de la Verwaltungskommission.

Handelsregister  
Amtsgericht Homburg-Saar,  
den 30. Dezember 1946

**Neueintragung,**

HR. B. 15. Salvia Werk, Gesellschaft zur Herstellung chemischer und pharmazeutischer Erzeugnisse mit beschränkter Haftung; Sitz: Homburg-Saar.

Gegenstand des Unternehmens: Herstellung pharmazeutischer und chemischer Erzeugnisse, der Handel mit derartigen Produkten und der gewerbliche Betrieb eines vereidigten Handels-Laboratoriums. Das Stammkapital beträgt RM. 750 000.—. Geschäftsführer Erich Eilebracht-Kemena, Homburg-Saar. Gesellschaft mit beschränkter Haftung, errichtet durch notariellen Vertrag vom 1. Juli 1946. Die Gesellschaft hat einen oder mehrere Geschäftsführer. Sie kann auch einen stellvertretenden Geschäftsführer bestellen. Alle d'e Gesellschaft verpflichtenden Erklärungen müssen abgegeben werden von dem Geschäftsführer allein oder von dem stellvertretenden Geschäftsführer in Gemeinschaft mit einem Prokuristen oder von zwei Prokuristen gemeinschaftlich. Die Bekanntmachungen der Gesellschaft erfolgen nur in dem von der Regierung

für diesen Zwecke bestimmten Blatt, z. Z. im Amtsblatt der Verwaltungskommission.

**Aufforderung**

Am 26. 5. 1946 ist in Unkel a. Rh. die Witwe des Peter Josef Aufermauer, Justine geb. Müller, verstorben.

Diejenigen Personen, welche den Nachweis ihrer Verwandtschaft mit der vorgenannten Verstorbenen führen können, werden höflich gebeten, ihre Anschrift, unter Darlegung ihres Verwandtschaftsgrades, dem Nachlaßpfleger mitzuteilen.

Rheinbreitbach, 8. 12. 1946.

Karl Braken, Wirtsch.-Treuhandler  
als aml. bestellter Nachlaßpfleger.

**Bekanntmachung.**

In das hiesige Musterschutz-Register wurde heute bei Nr. 74 eingetragen:

„Firma Fr. Melsbach, Sobernheim. Die Verlängerung der Schutzfrist bezw. des Musters Fabriknummer 3580 ist am 2. 12. 1946 auf weitere acht Jahre angemeldet.“

Sobernheim, 6. Dezember 1946.

Das Amtsgericht.